

LISSABON

Im Sommer dieses Jahres hatte Papa beruflich in Coimbra in Portugal und in Spanien zu tun. Nach Papa's Arbeitsende kam der Rest der Familie (Mama, Manuel und Du) nach. Wir mieteten uns ein Auto und fuhren von Lissabon nach dem nord-westlichsten Punkt Spaniens, Finistere. So sahen wir jenes Krankenhaus in La Coruna, wo Mama vor 20 Jahren gearbeitet hatte, besuchten die spanischen Städte Santiago de Compostela und Vigo. Wir fuhren die ganze portugiesische Atlantikküste nach Süden ab und besichtigten Coimbra, Porto und Lissabon. In Conimbriga sahen wir römische Ausgrabungen, die denen vom Pompeij gleichkamen und lernten die Familie einer Studentin kennen, die bei Papa Diplomarbeit gemacht hatte. Deren Patentante hatte uns in die Geheimnisse der portugisschen Küche eingeweiht und die phantastische Creme Leite gelehrt. Mit einem Brenneisen und Rezepten gerüstet importierten wir diese Köstlichkeit, die fortan zu Mama's Gustostückerl zählte und von der auch viele Deiner Freunde bei allenmöglichkeiten probieren durften. In Lissabon stieß Mama Kaiin zu uns. Lissabon mit seinen malerischen Hügeln, den alten Strassenbahnen und seiner unvergleichlichen Geschichte einer kleinen Seefahrernation, die die Welt entdeckte war ein Erlebnis.

Bild 01: zauberhafte Altstadt von Lissabon, Blick zum Tejo

Bild 02: eine Fahrt mit der romantischen Linie 21

Bild 03: ein köstlicher Cafe mit Papa im Café Brasileira

Bild 04: was schauen wir uns als nächstes in Lissabon an?

Bild 05: Vasco da Gama, Entdecker einer Neuen Welt führte uns in das Seefahrermuseum

LISSABON

During the summer of this year papa was away on business in Coimbra, Portugal and in Spain. After his work was finished the rest of the family (Mama, Manuel and you) followed. We rented a car and drove from Lisbon to the north-westernmost point of Spain, Finistere. Thus, we saw firsthand the very hospital in La Coruna where your mom had worked some 20 years ago. We also visited the Spanish cities of Santiago de Compostella and Vigo. We drove south along the Portuguese Atlantic Coast and visited Coimbra, Porto and Lisbon. In Conimbriga we saw excavations from Roman times which resembled very much those of Pompey. We got to know the family of a girl student who had written her thesis under the supervision of your father. We were initiated into the secrets of the Portuguese cuisine and were taught the fantastic Crème Leite. All those recipes we brought back home and they henceforth belonged to your mother's repertoire and many of your friends were treated to them on many occasions. In Lisbon, Mama Kaiin also joined us. Lisbon was quite an experience, with its picturesque hills, its old trams, and its unique history as a small nation of seafaring people.

Picture 01: the enchanting medieval center of Lisbon, view towards the Tejo

Picture 02: a ride on the romantic line 21

Picture 03: a great coffee with papa in the Café Brasileira

Picture 04: so, what are we gonna do next?

Picture 05: Vasco da Gama, the discoverer of a New World, led us into the nautical museum

01



02



05



03



04

78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
00
01
02

MADEIRA UND AZOREN

Wir fuhren noch für ein paar Badetage an die Algarve. Begeistert vom Abenteuerum Vasco da Gama's besuchten wir noch Madeira und zu guter letzt eine der Azoreninseln, Sao Miguel. Madeira faszinierte durch den abrupten Wechsel von Klima und Vegetation innerhalb von 20 Autominuten. Von der tropischen Bananenplantage auf der Alm mit Nadelwäldern innerhalb von wenigen Kilometern. Die Abfahrt entlang der steilen Asphaltstrassen mit den berühmten Holzschlitten machte uns großen Spaß. Sao Miguel etwa auf halber Strecke zwischen Spanien und Mexico ist eine winzige malerische Insel vulkanischen Ursprungs. In den Bergen entdeckten wir heiße Quellen die nach Schwefel stanken und mit schwarzem Morast umgeben waren. Deine ulkige Großmutter musste sich natürlich sofort eine indianische Kriegsbemalung in's Gesicht schmieren. Da man dort tatsächlich nur Portugiesisch verstand, mussten wir uns mit Wörterbüchern behelfen. Wir hatten ein viersprachiges Kurzwörterbuch Spanisch, Französisch, Portugiesisch, Deutsch als Nothelfer. Einmal ging uns der Benzin im Auto aus, wir mussten nach einer Tankstelle fragen. Deine vorlaute Großmutter guckte im Wörterbuch nach, kurbelte das Fenster herunter und rief den am Starssenrand stehenden Bewohnen fragen zu „Essenze, Essenze?“. Als Antwort erhielten wir nur verdutzte Blicke. Als ich im Wörterbuch nachsah, entdeckte ich, dass Mama Kaiin in unter „Benzin“ nachgesehen hatte und die französische Rubrik erwischte hatten (essence), was jedoch im Portugiesischen nicht Benzin sonder Essig bedeutet. Somit ist Essenze, Essenze bei uns zu einem geflügelten Wort geworden, bei dem jeder an diese Anekdote denkt. Der Strand mit ganzjährig konstanter Meerestemperatur von etwa 19 Grad war ungewohnt, kohlschwarz vom vulkanischen Gestein.

Bild 06: rasante Talfahrt von Martin und Mama auf glattem Asphalt mit einem Korbschlitten in Madeira

Bild 07: Martin und Manuel bei heißen Schwefelquellen auf der Insel Sao Miguel

Bild 08: mit Schwefelschlamm bemalte Großmutter. Martin, Mama Kaiin und Manuel.

Bild 09: Baywatch Martin läuft aus dem kalten Meer zum warmen Handtuch

MADEIRA AND AZORES

We went for some days to the Algarve to swim. Inspired by the adventures of Vasco da Gama we also visited Madeira and eventually one of the Azores, Sao Miguel. Madeira fascinated us through its rapid change of climate and vegetation in only 20 minutes by car. From the tropical banana plantation to the pastures with woodlands within only a few kilometers. The slide in the famous wooden sleighs down the steep asphalt streets was a lot of fun. Sao Miguel, about halfway between Spain and Mexico, is a picturesque island of volcanic origin. In the mountains we found hot springs that smelled of sulfur and were surrounded by black morass. Your funny grandma of course could not help but paint some war painting into her face. Since people there only understood Portuguese, we had to use dictionaries in order to make ourselves understood. We had a four-lingual dictionary with Spanish, French, Portuguese and German. Once, when we went out of gas, we had to ask for a gas station. Your grandmother looked it up in the dictionary, opened the car window, and asked the people along the streets, “Essenze, Essenze?” As a reply we only got baffled looks. When I had a look at the dictionary, I realized that Mama Kaiin had indeed looked up “gas” but that she had mistakenly read the French word for it, which is “essence.” In Portuguese, however, this word does not mean “gas” but “vinegar. Thus “Essenze, Essenze” became a saying among us, which we all associate with that time. The beach was unusually black because of volcanic rocks, and the ocean there has a constant temperature of about 19 degrees Celsius all year long.

Picture 06: Martin and mama race downhill at breakneck speed in a sleigh in Madeira

Picture 07: Martin and Manuel at the hot sulfur springs on the island of Sao Miguel

Picture 08: grandma painted with sulfurous mud. Martin, Mama Kaiin and Manuel

Picture 09: Baywatch Martin dashes from the cold ocean to the warm towel



78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
00
01
02

ERSTE JAPANREISE UND SCHULE IN CANNES

Vor Beginn des Schuljahres 95/96 fuhrst Du mit Mariko und der Japanischklasse nach Japan. Diese Reise wird in einem anderen Kapitel beschrieben. Nach Schulbeginn fuhr eure Klasse zur Verbesserung eurer Französischkenntnisse für 2 Wochen nach Cannes. Du wolltest ursprünglich das ganz Semester dort zur Schule gehen, was organisatorisch jedoch nicht möglich war. So hast Du Dich entschieden, am College International de Cannes Intensivkurse zu belegen, bliebst bis Weihnachten und kamst mit einem Zertifikat ausgezeichneter Französischkenntnisse zurück. Dein Französisch war offenbar ziemlich akzentfrei. Die meisten Franzosen sagtest Du uns später einmal, hielten Dich für einen Marseiller. In dieser Zeit hast Du Dich in diese Stadt verliebt. Immer wieder zog es Dich bei jeder Gelegenheit dorthin und Du hast dort viele Momente der Freude erlebt. Das College hatte eine einzigartige Atmosphäre, die Schüler kamen aus der ganzen Welt und die Lehrer waren ausgezeichnet. Es war eigentlich der Beginn Deiner weltumspannenden Freundschaften und von da an hast Du Dich immer mit besonderer Aufmerksamkeit den ausländischen Studentinnen und Studenten gewidmet.

Bild 10: Martin zum ersten Mal in Japanisch

Bild 11: Martin als multilingualer Nachrichtensprecher im japanischen Fernsehen

Bild 12: Bilderkollage des College International de Cannes

Bild 13: Jause im Hof des College's

Bild 14: Altstadtdidylle in Cannes

FIRST TRIP TO JAPAN AND COLLEGE IN CANNES

Before the school term of 95/96, you took a trip to Japan with your Japanese class and your teacher Mariko. This journey will be described in another chapter. After school started, you and your class went to Cannes for 2 weeks to improve your language skills. You first intended to stay there for an entire semester, but this was not possible. That's why you decided to attend intensive language courses at the College International de Cannes until Christmas when you returned with a certificate for excellent command of French. Your French seemed to be mostly free of accent. Most French, you told us later, thought you were from Marseille. During this time you fell in love with that city, and you often returned there and experienced many moments of joy. The college had a unique atmosphere, there were pupils from around the world and the teachers were excellent. This marked the real start of your world-spanning friendships, and from thereon you dedicated yourself especially to making contact with international students.

Picture 10: Martin's first time in Japan

Picture 11: Martin as a multi-lingual newscaster in Japanese television

Picture 12: a collage of pictures at the College International de Cannes

Picture 13: a snack in the college's yard

Picture 14: the idyllic old part of town in Cannes



78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
00
01
02